



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2017

**Paulus Kyr. Die Gesundheit ist ein köstlich Ding. Ein ins Deutsche,
Rumänische und Ungarische übersetzter und mit zeitgenössischen Bildern
versehener und kommentierter Nachdruck des Gesundheitslehrbuches des
Kronstädter Arztes Paulus Kyr. Sanitatis studium ad imitationem
Aphorismorum compositum. Item Alimentorum vires breviter et ordine
alphabetico positae autore Paulo Kyr Medico. Impressum in inclyta
Transylvaniae Corona anno 1551, éd. par Robert Offner, Hermannstadt
Bonn, Schiller Verlag, 2010, 384 pp.**

Bodenmann, Reinhard

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-129250>

Journal Article

Published Version

Originally published at:

Bodenmann, Reinhard (2017). Paulus Kyr. Die Gesundheit ist ein köstlich Ding. Ein ins Deutsche, Rumänische und Ungarische übersetzter und mit zeitgenössischen Bildern versehener und kommentierter Nachdruck des Gesundheitslehrbuches des Kronstädter Arztes Paulus Kyr. Sanitatis studium ad imitationem Aphorismorum compositum. Item Alimentorum vires breviter et ordine alphabetico positae autore Paulo Kyr Medico. Impressum in inclyta Transylvaniae Corona anno 1551, éd. par Robert Offner, Hermannstadt Bonn, Schiller Verlag, 2010, 384 pp. Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance, 78(3):705-706.

BIBLIOTHÈQUE D' HUMANISME ET RENAISSANCE

TRAVAUX ET DOCUMENTS

TOME LXXVIII



LIBRAIRIE DROZ S.A.

GENÈVE

2016

© Copyright 2016 by Librairie Droz S.A., 11, rue Massot, Genève.

Ce fichier électronique est un tiré à part. Il ne peut en aucun cas être modifié.

L'(Les) auteur(s) de ce document a/ont l'autorisation d'en diffuser vingt-cinq exemplaires dans le cadre d'une utilisation personnelle ou à destination exclusive des membres (étudiants et chercheurs) de leur institution.

Il n'est pas permis de mettre ce PDF à disposition sur Internet, de le vendre ou de le diffuser sans autorisation écrite de l'éditeur.

Merci de contacter droz@droz.org <http://www.droz.org>

Autorisation obtenue le 29 janvier 2019

Une consultation de l'USTC lui aurait facilement permis de l'attribuer au franciscain de Saint-Omer, Jean Vitrier. En revanche (et c'est là que l'on découvre tout de même l'intérêt d'une telle bibliographie), il semblerait bien que l'A. ait découvert à Oxford une édition encore inconnue de ce texte (inconnue également à Higman, *op. cit.*, p. 391-393).

Quant à l'entrée « *Livre de vraye et parfaicte oraison*, Paris, 1540, à l'escu de Florence [Jean Foucher], 16mo, 155, (1) ff. Paris BSteGen. », elle représente bien une édition inconnue à la bibliographie de Farel établie par Gilmont (une édition signalée entre-temps également par l'USTC). Toutefois, contrairement à ce que l'A. fait ici, ce recueil, qui est une anthologie de textes d'auteurs différents, n'est pas à attribuer dans sa totalité à Farel, car il ne comporte qu'un seul texte de Farel – un texte par ailleurs inconnu à l'A. Qui plus est, il existe de cette anthologie plusieurs dizaines d'éditions différentes. Pourquoi n'en avoir retenu que celle-ci ?

Ce qui précède ne vise pas à discréditer cette entreprise bibliographique ou à la déclarer obsolète. Je pense au contraire qu'elle pourrait représenter un instrument synthétique d'un usage commode pour tous les historiens, lesquels ne sont généralement pas rompus à l'usage des instruments bibliographiques utiles au dépistage des livres imprimés au cours du XVI^e s. Toutefois, pour cela, il faudrait *mieux exploiter et de façon vraiment systématique* les grands instruments bibliographiques déjà existants, porter plus de soin aux indications du format et du nombre de pages, et se donner la peine de publier, au début de chaque volume, et ce précisément pour les non-initiés à la bibliographie auxquels un tel recueil est avant tout destiné, une table des abréviations et des sigles employés dans chaque volume.

Brugg.

Reinhard BODENMANN

Paulus Kyr. Die Gesundheit ist ein köstlich Ding. Ein ins Deutsche, Rumänische und Ungarische übersetzter und mit zeitgenössischen Bildern versehener und kommentierter Nachdruck des Gesundheitslehrbuchs des Kronstädter Arztes Paulus Kyr. Sanitatis studium ad imitationem Aphorismorum compositum. Item Alimentorum vires breviter et ordine alphabetico positae autore Paulo Kyr Medico. Impressum in inelyta Transylvaniae Corona anno 1551, éd. par Robert Offner, Hermannstadt & Bonn, Schiller Verlag, 2010, 384 S.

Cette reproduction en facsimilé d'un des rares exemplaires (celui de la Bibliothèque Honter de Braşov / Kronstadt, en Roumanie) qui ait survécu de ce texte latin est accompagnée, comme le titre du volume l'indique, par trois traductions (allemande, roumaine et hongroise). En guise d'introduction, on trouve trois études intéressantes. Robert Offner retrace tout d'abord la vie de Paul Kyr (vers 1510-juin 1588), l'auteur du texte réédité ici. Kyr fut engagé en 1534 comme médecin attiré de sa ville natale de Kronstadt, laquelle

comptait vers 1500 environ dix à douze mille habitants (à titre comparatif, Zürich n'en comptait à l'époque qu'environ 7'000, alors que Paris en avait 30'000 à 40'000). Après avoir fréquenté l'école humaniste de sa ville, Kyr poursuit ses études entre autres à Vienne, à Padoue et enfin à Ferrare, où il obtint le grade de docteur en médecine. A Braşov, il n'a pas seulement pratiqué la médecine, mais l'a également enseignée. Le texte présenté ici a certainement servi à cet enseignement, étant donné qu'il a été composé en latin. Il s'inscrit dans une tradition antique et médiévale de conseils préventifs favorisant la santé et provenant des écrits d'Aristote, d'Hippocrate, de Galien, de Pline l'Ancien et d'Avicenne. On y trouve des recommandations relatives à l'alimentation, au sommeil, à l'hygiène intérieure de vie, à la sexualité et au cadre de vie. Dans le traité de Kyr l'influence grecque (celle de Gallien) est prédominante. Offner souligne que l'étude de la terminologie latine à laquelle l'auteur recourt pour s'exprimer (une terminologie qui tranche clairement avec le jargon séculaire employé jusque-là par l'«école de médecine de Salerne») est encore plus importante que ne l'est, pour l'histoire de la médecine, l'étude des conseils de santé dispensés par le traité. C'est ce vocabulaire qui le rend si précieux. Et c'est aussi la raison pour laquelle Konrad Goehl a pourvu cette réédition de quatre index : un index de presque tous les vocables du livret (excepté les conjonctions, prépositions, pronoms et quelques autres mots banals) ; un index des termes relatifs aux maladies ou aux parties du corps humain ; un autre des remèdes et des aliments préconisés par le traité ; et enfin un index des noms de personnes et de lieux. Deux autres études introduisent la réédition du texte de Kyr. László András Magyar évalue le texte par rapport au savoir médical de l'époque, tout en s'intéressant à la question des sources auxquelles Kyr a eu recours. Magyar parvient à la conclusion qu'aucun des conseils dispensés par Kyr n'est original ou nouveau par rapport au savoir de l'époque, ce qui n'exclut pas la possibilité que certains de ces conseils aient été expérimentés par Kyr au cours de sa pratique médicale. Une dernière étude, celle de Szabolcs Péter, cherche à évaluer ces principes de santé par rapport aux connaissances de la diététique contemporaine. Péter s'arrête d'abord aux principes reconnus encore de nos jours, pour ensuite signaler ceux dont la médecine a pris, depuis lors, ses distances, telles les pratiques régulières de saignées et de vomissements. Le volume comporte également une bibliographie et de nombreuses illustrations, dont les origines sont précisées par une table. Enfin, cette publication ne rend pas seulement à nouveau accessible un traité ancien dont la lecture est instructive pour qui s'intéresse aux mentalités et aux pratiques médicales du XVI^e siècle, mais, de par les index de termes latins dont elle a été pourvue, elle est de surcroît utile à tous ceux qui éditent des textes latins de cette époque recourant par moment à des termes médicaux dont le sens n'est aujourd'hui pas toujours manifeste.

Brugg.

Reinhard BODENMANN